

ÉTUDE DE CAS

Deutsche Bahn et DeepL : aiguiller les mots justes



Découvrez comment la Deutsche Bahn coordonne ses équipes internationales grâce à DeepL

Secteur

Transports

Marché

Europe

Langues

allemand, anglais,
français, polonais,
tchèque

Points essentiels

- Principale société ferroviaire d'Europe, la **Deutsche Bahn** utilise DeepL afin de faciliter au mieux les communications entre ses 320 000 salariés.
- Outre des **traductions excellentes** et une **protection des données hors pair**, DeepL offre à la Deutsche Bahn la possibilité de personnaliser ses textes grâce à des **glossaires** ; une fonctionnalité essentielle étant donné le caractère technique propre à la terminologie de l'entreprise et du secteur.
- La Deutsche Bahn a intégré plus de 30 000 entrées de sa base de données centrale dans DeepL, et a pu harmoniser ainsi les communications dans toute l'entreprise.

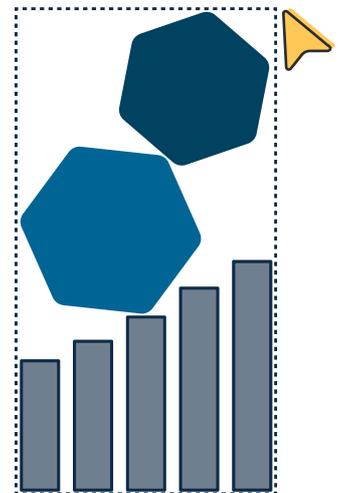
Les chiffres de la Deutsche Bahn sont colossaux. La compagnie de chemins de fer allemande est la plus importante société ferroviaire d'Europe en termes de taille et d'infrastructures. En 2019, elle a transporté plus de 4 milliards de passagers et 232 millions de tonnes de fret.

Sur les 320 000 salariés à temps plein que compte la Deutsche Bahn, seuls 64 % d'entre eux travaillent en Allemagne. Dans un tel contexte, l'intercompréhension linguistique est essentielle à la bonne marche de l'entreprise.

Voilà donc un cadre idéal pour un service de traduction automatique. Il y avait toutefois un obstacle majeur :

Le domaine ferroviaire est truffé de termes techniques, la Deutsche Bahn devait donc trouver un moyen pour ses employés de communiquer clairement entre eux quels que soient leur langue maternelle et leur corps de métier, qui se comptent par centaines au sein de l'entreprise (mécaniciens, conducteurs, représentants au service à la clientèle...), tout en prenant en compte le jargon propre au secteur.

— Annette Kraus
Directrice du service linguistique chez
Deutsche Bahn AG



La Deutsche Bahn devait absolument adapter ses textes, un outil de traduction automatique traditionnel n'aurait donc pas suffi.

DeepL et les communications internes de la Deutsche Bahn

Des centaines d'employés de la Deutsche Bahn utilisent DeepL tous les jours pour traiter toutes sortes de textes et de documents, notamment en anglais (américain ou britannique), en français, en polonais et en tchèque.

Avantages de DeepL
pour la Deutsche Bahn :

-  **Qualité de traduction inégalée**
-  **Protection des données**
-  **Conformité au RGPD**

Notons que la **fonction glossaire proposée par DeepL** permet à la Deutsche Bahn de personnaliser ses textes en définissant la traduction de certains mots et expressions conformément aux standards de l'entreprise et du secteur.

Glossaires et personnalisation

La Deutsche Bahn dispose d'une base de données terminologique centralisée contenant la traduction (parfois contre-intuitive) de certains termes propres au secteur ferroviaire. Cette base contient près de 30 000 entrées et peut compter jusqu'à 16 langues différentes.

Le service linguistique de la Deutsche Bahn gère cette base de données et en actualise régulièrement les glossaires (toutes les quelques semaines) via son compte DeepL ; les traductions proposées contiennent donc à chaque fois les dernières mises à jour.

La fonction glossaire de DeepL ne se contente pas de remplacer des mots : elle applique une « intégration terminologique morphosyntaxique » ; en clair, DeepL reformule ses traductions en fonction des glossaires, en prenant notamment en compte des données comme le genre et le nombre.

En plus de la protection des données offerte par DeepL, la possibilité d'utiliser des glossaires pour adapter les traductions à la terminologie propre à la Deutsche Bahn constitue l'atout principal de cet outil par rapport à ses concurrents. La bonne utilisation de notre terminologie est essentielle afin de garantir la constance des communications au sein du groupe. DeepL permet justement de réaliser cela très simplement, à condition d'avoir une base de données terminologique bien organisée.

— Tom Winter
Expert en mégadonnées et Linguiste informaticien
chez Deutsche Bahn AG



Optimisation des glossaires

La Deutsche Bahn a passé un certain temps à manipuler des glossaires et à comprendre comment en tirer parti.

Le conseil de l'entreprise à ce sujet ? Orienter tous les termes univoques relatifs à une entrée (tous les synonymes) vers un seul terme cible, et n'inclure que ces termes-là afin d'éviter les mauvaises traductions.

Perspectives

En janvier 2022, l'entreprise a adopté DeepL afin de faciliter les communications entre ses salariés. Un mois plus tard, pas moins de huit applications internes s'appuyaient déjà sur notre service ; un nombre appelé à croître régulièrement.

La Deutsche Bahn étudie aussi la possibilité d'utiliser la traduction automatique dans le cadre du trafic ferroviaire, notamment dans les communications sur les points frontaliers.

Contactez DeepL

Vous recherchez un outil de traduction automatique haut de gamme afin de réduire vos frais d'exploitation et de développer votre activité ?

[Contactez-nous pour en discuter](#)



Aider un maximum de personnes à s'affranchir de la barrière de la langue, voilà ce qui nous motive chez DeepL. Créée en 2017 par un groupe de chercheurs allemands, l'intelligence artificielle de DeepL est capable de produire des traductions automatiques plus vraies que nature. Accessible depuis un site web, des extensions de navigateurs, des applications (mobiles et de bureau) et une API, DeepL vous offre des traductions d'une qualité inégalée dans plus de 30 langues.